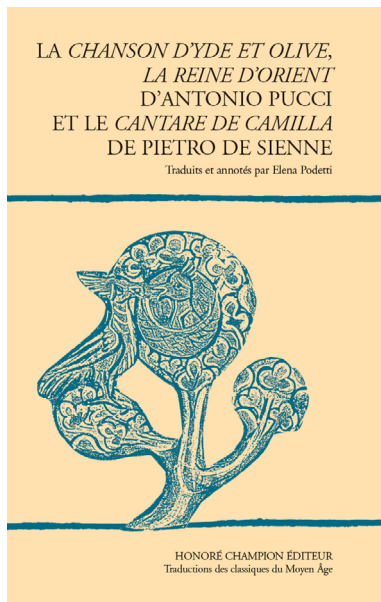




ÉDITIONS
HONORÉ CHAMPION



La Chanson d'Yde et Olive, La Reine d'Orient d'Antonio Pucci et le Cantare de Camilla de Pietro de Sienne

Traduits et annotés par **Elena Podetti**

Collection Traductions des Classiques du Moyen Âge N° 113

Nombre de pages 293 p.

Format 1 vol., broché, 11 x 17,5 cm

EAN 9782745363602

28 €

L'[introduction](#) et [la table des matières](#) de l'ouvrage sont disponibles sur la page présentant l'ouvrage,
à l'adresse : www.honorechampion.com.

Ouvrage disponible auprès de votre libraire habituel ou bien à la librairie Honoré Champion.

La Chanson d’Yde et Olive, texte épique de la fin du XIII^e siècle, *La Reine d’Orient* d’Antonio Pucci et le *Cantare de Camilla* de Pietro de Sienne, deux *cantari* toscans composés vers le milieu du siècle suivant, se trouvent ici pour la première fois rassemblés et traduits en français. Cette opération permet de saisir l’unité profonde de ces oeuvres qui ne constituent pas de simples variations sur thème, celui de la jeune fille déguisée en garçon, mais qui retravaillent la même configuration narrative inédite dont la chanson de geste française peut être considérée comme l’initiatrice. Les trois textes relatent en effet l’histoire d’une princesse qui, pour se soustraire à la perspective d’un mariage incestueux avec son père ou pour des questions d’héritage, est contrainte à dissimuler son identité sous un accoutrement masculin, épouse malgré elle une autre jeune fille et est miraculeusement transformée en homme dans l’épilogue. Cette traduction permet de saisir les correspondances subtiles entre les trois textes rédigés dans des langues et des milieux différents, tout en contribuant à faire découvrir un genre mineur, celui des *cantari*, qui a pourtant eu un rôle important dans la transmission et la diffusion de certains matériaux narratifs d’origine française en Italie à l’aube de la Renaissance.

Elena Podetti

est docteur de l’Université de Strasbourg, chargée de cours à l’Université Paris Cité (Diderot) et membre du Groupe de recherche sur l’épique à l’Université de la Sorbonne. Ses domaines de recherche portent sur l’épopée tardive, ses croisements avec d’autres genres littéraires et sa réception en Italie.

Traductions des Classiques du Moyen Âge

Collection fondée par Jean Dufournet, dirigée par Michèle Guéret-Laferté et Laurence Mathey

La collection des Traductions des Classiques du Moyen Âge a pour objectif de mettre peu à peu l’immense trésor de la littérature médiévale à la disposition non seulement des spécialistes et des étudiants, mais encore du public le plus large, en leur procurant des traductions fidèles et concises, élégantes et modernes, respectueuses du ton, des niveaux de style et des traits spécifiques des oeuvres du Moyen Âge, et en les assortissant d’une présentation et d’un commentaire plus ou moins copieux : ainsi pourra-t-on mieux apprécier la richesse, l’originalité et la profondeur des textes médiévaux.